

700-133 TRANSKRIPTION

Übersetzung ins Deutsche

700-133-01

700-133-01

Chéri! Je vous renvoie
ci-joint une enveloppe pour
vous prouver que moi j'ai
été plus sage en vous disant
„vous“ que vous en me
tutoyant. Je vous en prie
n'écrivez pas des choses plus
intimes sur des cartes de
visite et ne les signez qu'avec
(initiales). - Encore que vos paroles
n'étaient nullement tendre -
du tout, du tout!, mais
très compromettantes quand-
même! Je ne sais pas si
la dame en question les a lues,

Mein lieber Freund! Ich schicke Ihnen
anbei einen Briefumschlag zurück,
um Ihnen zu zeigen, dass ich Ihnen
gegenüber vernünftiger gewesen bin
als Sie, weil ich Sie siezte, während Sie mich
einfach geduzt haben. Ich bitte Sie,
schreiben Sie nicht höchst
private Dinge auf Visitenkarten und
signieren Sie sie dann nicht noch mit
Ihren Initialen. Auch waren Ihre Worte
keineswegs zartfühlend,
ganz und gar nicht! , sondern
doch sehr compromittierend!
Ich weiß nicht, ob
die betreffende Dame sie gelesen hat,

700-133-02 (linke Spalte)

700-133-02 (linke Spalte)

sans cela gare à vous, car
avec votre nom complet Dr.
Schmieder, qu'elle connaît très
bien, peut bien lui fournir
les autres renseignements né-
cessaire et il serait lui, de
à côté, charmé, de pouvoir
de venger de mon référence.

sonst geben Sie Acht, denn
mit Ihrem vollen Namen kann sie Dr.
Schmieder, den sie sehr gut
kennt, leicht die anderen nötigen
Informationen liefern, und er wäre
seinerseits entzückt, wenn
er sich für meine Zurückweisung
rächen kann.

Je suis contente de savoir
que vous avez trouvé une
ville selon votre goût et j'es-
père que vous vous y sentirez
très confortable. Je crois que
je ne tarderai pas longtemps
à venir la voir. C'est à
dire „vous“ voir, car vous

Ich bin froh zu erfahren, dass Sie nun
eine Stadt ganz nach Ihrem
Geschmack gefunden haben, und ich
hoffe, dass Sie sich dort sehr
wohl fühlen werden. Ich denke,
ich werde nicht lange brauchen,
um sie zu besuchen! Genauer gesagt:
um „Sie“ zu besuchen, denn Sie

700-133-02 (rechte Spalte)

700-133-02 (rechte Spalte)

me manquez tellement
comme je ne puis pas
l'exprimer. Je ne suis
heureuse qu'aux heures de
la poste et encore – c'est si
peu que je reçois! Dites
moi un peu ce que vous pensez,
sentez, comme vous avez été
reçu par ces messieurs, ce
qu'ils ont dit de votre arran-

fehlen mir dermaßen,
wie ich es gar nicht ausdrücken
kann. Ich bin nur
glücklich in den Stunden, wenn
die Post kommt – allerdings ist es
so wenig, was ich bekomme! Verraten
Sie mir ein wenig, was Sie denken,
was Sie fühlen, wie Sie von diesen
Herren empfangen worden sind, was
was sie gesagt haben über Ihre

gement de nouveau journal
et last not least si vous
pensez quelquefois à moi. Ce
n'est pas le vous ou le toi,
qui donnent au front le
ton dans une lettre, c'est
l'âme qui s'attache dans ses

700-133-03

pensées les plus profondes
à l'âme amie pour lui
faire sentir sa présence
malgré les lieux qui les
déparent. Le trem(???) (mon
âme) comme c'est triste
pour moi que vous soyez allé
là bas! Enfin je veux être
courageuse – pour vous?

Avec Wendriner vous m'avez mal
compris. Il ne veut pas vendre
le catalogue, mais seulement
l'exposer. S'il vous plaît deux mots,
si je dois aussi le lui refuser ou
non. Dans „Amsler et Ruthardt“ nous
en reparlerons.

Comme je suis souffrante et que je
dois faire passer cette lettre par les
mains de mademoiselle et du portier
je vous

Seitlicher Text:
écris en français. C'est pour vous
plustôt que pour moi que
je suis prudente, en --- --- enfin n'en
parlons pas.

Tant_(?) à vous L[ina].

Ausgestaltung der neuen Zeitschrift
und – last not least – ob Sie
manchmal an mich denken. Es
ist ja nicht das „Sie“ oder „Du“,
das in einem Brief den Ton
ausmacht, sondern es ist die
Seele, die in ihren

700-133-03

tiefsten Gedanken die befreundete
Seele berührt, um ihn
ihre Gegenwart spüren zu lassen,
unabhängig von der rauen
Wirklichkeit. Meine Seele zittert(???)
mein Gott, wie wird es traurig sein
für mich, wenn Sie weggehen!
Schließlich will ich aber
tapfer sein – für Sie?

Bezüglich Wendriner haben Sie mich
falsch verstanden. Er möchte
den Katalog nicht verkaufen, sondern ihn
nur ausstellen. Bitte noch zwei Worte,
ob ich auch ihn zurückweisen soll oder
nicht. Bei „Amsler und Ruthardt“ (Kunst
handlung, Berlin) werden wir darüber noch
einmal sprechen.

Da ich unpässlich bin und da ich
diesen Brief durch die
Hände des Fräuleins und des Portiers
befördern lassen muss,

Seitlicher Text:
schreibe ich Ihnen auf Französisch. Das ist
für Sie besser als für mich, weil
ich bin vorsichtig, und über --- ---
wollen wir schließlich nicht reden.

Viele [Grüße] an Sie L[ina].